PŘEKLADATELSKÁ DÍLNA 15.11. v G24

Akce proběhne ve dvou blocích: 10.00 -10.50 a 11.00-11.50 hod, a zúčastní se jí tyto jazykové katedry a semináře: romanistika, anglistika, slavistika, germanistika, baltistika, novořečtina a seminář čínštiny. Jedná se o mezioborové setkání studentů, kteří se podílejí na přípravě titulků pro Cinema Mundi.

Jelikož práce na titulcích se v semináři rozběhly teprve nedávno, půjde o prezentaci konkrétních scén z filmů, které studenti z hlediska překladu vyhodnotí jako potenciálně problematická místa. Stejně tak mohou poukázat na sociokulturní aluze, na to, jak se v konkrétních filmech promítají místní reálie, které nezasvěcený divák nemusí umět správně dekódovat.

Tyto krátké prezentace by měly sloužit jako základ pro následnou diskuzi. Bude jistě zajímavé sledovat (a to i pro kantory), jaké typy problémů řeší studenti v rámci jednotlivých jazyků. Stejně pak potom bude zajímavé po ukončení práce na titulcích srovnat si prvotní odhady studentů se skutečností, tj. s těmi místy, která skutečně představovala překladatelský oříšek.

Předpokládá se, že studenti jednotlivých oborů se budou účastnit obou bloků, přičemž v jednom vystoupí s prezentací scén z filmu, na kterém pracují. V druhém pak posoudí prezentace svých kolegů z jiných kateder a zúčastní se diskuze. Nicméně, pokud se to někomu nebude hodit, účast v obou blocích není podmínkou.

Prosím, vyzvěte studenty, aby si určili, kdy budou chtít se svou prezentací vystoupit. Délka 1 prezentace je max. 10 minut.

HARMONOGRAM PREZENTACÍ

První blok

čas	katedra + jazyk	film
10.00-10.10		
10.10-10.20		
10.20-10.30		
10.30-10.40		
10.40-10.50		
10.50-11.00	diskuze	

Druhý blok

čas	katedra + jazyk	film
11.00-11.10		
11.10-11.20		
11.20-11.30		
11.30-11.40		
11.40-11.50		
11.50 -	diskuze	